



## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclu de studii	Universitar, nivel licență
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Limbi Moderne Aplicate / Licențiat în Limbi Moderne Aplicate

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	<b>LLA2225 / Traducere. Limbaje de specialitate (B,C) Engleză, Franceză, Germană, Italiană, Spaniolă</b>						
2.3 Titularul activităților de seminar	lect.dr. Iulia Bobăilă conf.dr. Adriana Neagu conf. dr. Renata Georgescu lect. dr. Adina Cornea asist. dr. Tímea Ferencz asist. dr. Irina Mărginean lect. dr. Diana Moțoc						
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	4	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	1. DS 2. Ob

### 1. 3. Timpul total estimat

3.1 Număr de ore pe săptămână	8	Din care: curs	-	3.3 seminar/laborator	8
3.4 Total ore din planul de învățământ	112	Din care: curs	-	3.6 seminar/laborator	112
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					2
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					3
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					3
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități:					-
3.7 Total ore studiu individual	1 x 12 = 12				
3.8 Total ore pe semestru	9 x 14 = 126				
3.9 Numărul de credite	5				

### 2. Precondiții Nu este cazul

### 3. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	sală de curs, dotată cu computer și videoproiector.
5.2 de desfășurare a seminarului	sală de seminar, proiector, laptop; prezența la seminar – 75%

### 4. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p><b>C1</b> Comunicare eficientă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 în ambele limbi - vezi CECRL)</p> <p><b>C2</b> Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere lingvistică și culturală scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate și exercițiul adecvat al tuturor profesiilor traducerii</p> <p><b>C3</b> Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare și a tehnicilor de arhivare a documentelor în exercițiul larg al profesiilor traducerii, ale documentării și ale secretariatului de nivel înalt, care solicită abilități de asistent manager plurilingv</p>
-------------------------	--

Competențe transversale	<p><b>CT1</b> Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. Respectarea normelor de etică și deontologie profesională specifice domeniului</p> <p><b>CT2</b> Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane</p> <p><b>CT3</b> Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue</p>
-------------------------	--

### 7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<p>Conținutul disciplinei <b>Traducere. Limbaje de specialitate (B,C)</b> este în concordanță cu programele de studii similare din universitățile europene de profil și respectă principiile care stau la baza Cartei Internaționale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA).</p> <p>Disciplina <b>Traducere. Limbaje de specialitate (B,C)</b> asigură asimilarea și aplicarea corectă a normelor de bază privind medierea lingvistică și culturală, privilegiind însușirea și consolidarea competențelor discursive fundamentale în limbile de studiu, respectiv a competențelor necesare utilizării registrelor de comunicare profesională și adaptării textului/discursului la contexte de comunicare specifice.</p>
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>familiarizarea cu teoriile moderne ale traducerii pentru a cunoaște problematica traducerii și a înțelege funcționarea mecanismelor procesului de traducere</li> <li>cunoașterea metodelor, procedeele și strategiilor de traducere în scopul aplicării acestora în exercițiul traducerii</li> <li>dezvoltarea unei analize teoretice a procesului traducerii cu aplicare practică în profesia viitoare</li> <li>deprinderea unor tehnici, terminologii și strategii profesionale care să conducă la o mai bună performanță în procesul de producere și traducere a textelor</li> </ul>

### 8. Conținut Traducere. Limbaje de specialitate - engleză

8.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
<p><b>Limbaje de specialitate -domenii</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Limbajul utilizat în antropologie și psihologie</li> <li>Limbajul specializat utilizat în domeniile resurselor umane și asistenței sociale</li> <li>Limbajul specializat din domeniul istoriei și cel al științelor politice</li> <li>Limbajul administrativ. Planificare urbană</li> <li>Comunicarea în relațiile de muncă</li> <li>Limbajul economic. Tipuri de societăți comerciale</li> <li>Limbajul juridic</li> </ol>	<ul style="list-style-type: none"> <li>metodă interactivă;</li> <li>analize textuale;</li> <li>exerciții lexicale și de redactare a unor texte scurte</li> </ul>	
<p><b>Traduceri</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Echivalența în traducere</li> <li>Traductibil vs. intraductibil</li> <li>Adaptarea în traducerea pentru copii</li> <li>Limite în traducerea umorului</li> <li>Traducerea jocurilor de cuvinte</li> <li>Stil și idiolect</li> <li>Rolul reviziei în procesul de traducere</li> </ol>	<ul style="list-style-type: none"> <li>metodă interactivă;</li> <li>analize textuale;</li> <li>exerciții lexicale și de redactare a unor texte scurte</li> </ul>	
<p><b>Bibliografie (limbaje de specialitate și traduceri)</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Adams, Judith-Anne and Margaret A. Dwyer. <i>English for Academic Uses: A Writing Handbook</i>. New Jersey: Prentice-Hall, Inc., 1982.</li> <li>Cozma, Mihaela. <i>Translating Legal-Administrative Discourse: The EU Legislation</i>. Timișoara: Editura Universității de Vest, 2006</li> <li>McCarthy, Michael and O'Dell, Felicity. <i>Academic Vocabulary in Use</i>, Cambridge University Press, 2008.</li> <li>Olsen, Amy. <i>Academic Vocabulary</i>. London: Pearson, 2009.</li> </ol>		
<p><b>Retroversiuni</b></p> <p>Curs practic 1</p> <p>Test de nivel: traducerea dinspre RO înspre EN a unui fragment cu scopul de a stabili nivelul de plecare în stăpânirea limbii engleze și a tehnicilor de traducere corespunzătoare</p> <p>Curs practic 2</p> <p>Metode de îmbogățire a vocabularului: inițiere în utilizarea verbelor</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>dezbatere;</li> <li>analize textuale.</li> </ul>	<p>-utilizarea formulei atelier în cadrul unor sesiuni intense de aplicații;</p> <p>- analiza și</p>

<p>prepoziționale, a expresiilor verbale și a structurilor idiomatice în retroversiune</p> <p>Curs practic 3</p> <p>Aspecte morfologice ale traducerii în perechea RO- EN: exprimare subiect, acord subiect – predicat, particularități de gen et al.</p> <p>Curs practic 4</p> <p>Aspecte sintactice ale traducerii în perechea RO-EN: topică frazei, colocații, conectori et al.</p> <p>Curs practic 5</p> <p>Principii fundamentale ale traducerii într-o limbă B: compatibilitate pereche lingvistică; adaptare, naturalețe; autenticitate et al.</p> <p>Curs practic 6</p> <p>Aspecte ale traducerii în perechea RO-EN: registrul stilistic</p> <p>Curs practic 7</p> <p>Exerciții de traducere monolingvă și rescriere/revizie EN-EN cu modificare registru: oficial-coloquial, formal-informal et al.</p> <p>Curs practic 8</p> <p>Abordare tehnică de retroversiune: fragment limbaje mediatice</p> <p>Curs practic 9</p> <p>Tehnici de retroversiune, fragment cronică de film</p> <p>Curs practic 10</p> <p>Tehnici de retroversiune, fragment limbaj științific</p> <p>Curs practic 11</p> <p>Tehnici de retroversiune, fragment discurs academic (registru conferință et al)</p> <p>Curs practic 12</p> <p>Tehnici de retroversiune, fragment administrație publică</p> <p>Curs practic 13</p> <p>Tehnici de retroversiune, fragment domeniu artistic: teatru, film, arte vizuale et al.</p> <p>Curs practic 14</p> <p>COROLAR, analize textuale pe bază miscellanea domeniului și dezbateri criterii și standarde de evaluare retroversiune</p>		<p>problematizarea punctuală, cu suport textual</p>
<p><b>Bibliografie (obligatorie)</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Alexander, L.G., Longman English Grammar, London: Longman Group, 2003 (rev. Ed.).</li> <li>2. Marks, Jon &amp; Wright, John. Idioms Organiser: Organised by metaphor, topic and keyword. London: Thomson &amp; Heinle, 2002.</li> <li>3. Klaudi, Kinga and Pál, Heltai. Re-domestication, Repatriation and Additional Domestication in Cultural Back-Translation. <i>Across Languages and Cultures</i> 21 (1) pp. 43–65 (2020).</li> <li>4. Laver, John and Ian Mason. A Dictionary of Translation and Interpretation, 2018.</li> <li>5. Malmkjaer, Kirsten and Kevin Windle (eds). <i>The Oxford Handbook of Translation Studies</i>. Oxford: OUP, 2011.</li> <li>6. Munday, Jeremy (ed.) <i>The Routledge Companion to Translation Studies</i>. Revised Editions. London &amp; New York &amp; Routledge, Taylor &amp; Francis Group, 2009.</li> <li>7. Williams, Jenny. <i>The Palgrave Macmillan Theories of Translation</i>. Basingstock: Palgrave, 2013.</li> </ol> <p><b>Bibliografie (suplimentară)</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Wooder, Alison. <i>Check Your Vocabulary for Natural English Collocations</i>. London: A &amp; C Black, 2007.</li> <li>2. Wright, John. <i>Idioms Organiser</i>. Thomas Heinle, 2002.</li> <li>3. <i>The Cambridge International Dictionary of Phrasal Verbs</i>, Cambridge, 2000.</li> </ol>		

## 8.2. Conținut Traducere. Limbaje de specialitate - franceză

8.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
<p><b>Traduceri</b></p> <p>Traduceri din domeniul politic: Uniunea Europeană</p> <p>2: Traduceri din domeniul politic: cooperarea internațională</p> <p>3: Traduceri din domeniul interferențelor naționale: Franța în concertul mondial al națiunilor</p> <p>4: Traduceri din domeniul economic</p> <p>5: Traduceri din domeniul media și al NTIC</p> <p>6: Traduceri din domeniul mediului înconjurător, științe exacte, științele naturii. Simulare de test scris</p> <p>7. Verificarea cunoștințelor (VP)</p>	<p>- utilizarea unui curs interactiv;</p> <p>- discuții pe baza unor exemple;</p> <p>- efectuarea traducerilor în grup (tip workshop).</p>	
<b>Retroversiuni</b>	1. curs interactiv;	

1: domeniul economic 2 : domeniul politic 4: arhitectură 5 - 6: medicină Specificul limbajului medical. Domenii și subdomenii medicale. Probleme de traducere. Metode de documentare 7 - 9: texte specifice jargonului european 10 - 11: domeniul protecția mediului 12: domeniul drepturile omului 13: traducerea textelor de factură științifică (fizică, matematică, chimie, inventică): provocări și soluții. 14: traducerea umorului scris: jocuri de cuvinte, interferențe și specificități culturale	2. furnizare de texte originale; 3. corectare de traduceri; 4. redactare și corectare de glosare;	
<b>Limbaje de specialitate</b> 1. Traducerea legalizată – teorie – obținerea autorizației de traducător, instituțiile cu care colaborează traducătorul autorizat, instrumente necesare 2. Traducerea actelor de stare civilă în vederea legalizării 3. Traducerea actelor școlare 4. Alte tipuri de documente (I) 5. Alte tipuri de documente (II) 6. Alte tipuri de documente (III) 7. Familiarizarea cu documente autentice din țările francofone (Franța, Belgia, Luxemburg, Elveția)	1. utilizarea unor informații cu fundament de prelegere; 2. discuții; 3. texte de tradus cu termeni din domeniile amintite; 4. furnizarea de texte pentru traducere/retroversiune pe suport imprimat sau electronic.	
<b>Bibliografie</b> 1. Rochard, Michel, <i>Introduction à la méthodologie de la traduction</i> , (DESS ILTS de l'Université de Paris 7), <a href="http://pagesperso-orange.fr/michel.rochard/enseignement/methodologie.pdf">http://pagesperso-orange.fr/michel.rochard/enseignement/methodologie.pdf</a> 2. Seleskovitch, Danica, Lederer, Marianne, <i>Interpréter pour traduire</i> , Paris, Klincksieck/Didier, 2001, p. 88-103. [Biblioteca LMA] 3. Vinay, Jean-Pierre, Darbelnet, Jean, <i>Stylistique comparée du français et de l'anglais</i> , Paris, Didier, 1977. 4. Colin, Jean-Paul, <i>Dictionnaire des difficultés de la langue française</i> , Paris 5. Cristea, Adrian, Cristea, Alina, <i>Dicționar francez-român pentru traducători</i> , Brașov :Academic, 2006 6. Cristea, Teodora, <i>Stratégies de la traduction</i> , Bucarest, Ed. Fundatiei « România de Măine », 1998. 7. Cristea, Teodora: <i>Eléments de grammaire contrastive. Domaine français-roumain</i> . București: Editura Didactică și Pedagogică, 1977 8. Genouvrier, Emile - Desirat, Claude - Horde, Tristan: <i>Dictionnaire des synonymes</i> . Paris : Larousse, 1991 9. Mounin, Georges, <i>Les Problèmes théoriques de la traduction</i> . Paris: Gallimard, 1963 10. Rey, Alain – Chantreau, Sophie: <i>Dictionnaire des expressions et locutions</i> . Paris : Robert, 1997 11. Toma, Dolores. <i>Exerciții de traducere</i> . București : Babel, 2001 12. Le Petit Robert de la langue française, Paris : Dictionnaires Le Robert, Paris, 2007 13. Firoiu, A., <i>Correspondență în limba franceză</i> , Editura Albatros, București, 1982; 14. Toader, M. (coord.), <i>Written and oral communication</i> , Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, 2000. 15. Péron, M., Shenton, G., Duval, A., <i>Le Robert &amp; Collins du management</i> , Paris, Dictionnaires Le Robert, 1992.		

## 8.2. Conținut Traducere. Limbaje de specialitate – germană

8.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
<b>Limbaje de specialitate</b> CP1. Traducere T1: economie CP2. Vocabularul limbajelor de specialitate și științifice germane. Evaluare T1 CP3. Concepte și termeni de specialitate. Traducere T2: tehnică CP4.	prelegere-dezbateri, conversația, exerciții.	Structura fiecărui calup (format din două cursuri): • Scurtă prezentare teoretică, însoțită de exemple concrete, urmată de discuții; • traducerea textului propus în echipe mici, cadrul didactic trecând de la o echipa la alta în vederea clarificării nelămuririlor și pentru a oferi sugestii; • evaluarea traducerilor, discutarea punctuală a dificultăților și problemelor, identificarea strategiilor și resurselor care puteau fi folosite.

Particularitățile limbajelor de specialitate germane. Evaluare T2 CP5. Originea cuvintelor de specialitate germane. Traducere T3: științele naturii CP6. Procesul de apariție a cuvintelor de specialitate. Evaluare T3 CP7. Recapitulare. Simulare de examen		
<b>Bibliografie</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>Adamzik, Kirsten: <i>Fachsprachen</i>. Die Konstruktion von Welten. Tübingen: UTB 2018. (<a href="https://www.narr.de/fachsprachen-44962-2/">https://www.narr.de/fachsprachen-44962-2/</a>).</li> <li>Adamzik, Kirsten: <i>Sprache: Wege zum Verstehen</i>. 2. Auflage. Tübingen und Basel: A. Francke Verlag 2003. (<a href="https://www.utb-shop.de/sprache-wege-zum-verstehen-10300.html">https://www.utb-shop.de/sprache-wege-zum-verstehen-10300.html</a>).</li> <li>Hoffmann, Lothar; Kalverkämper, Hartwig; Wiegand, Herbert Ernst (Hrsg.): <i>Fachsprachen – Languages for special purposes</i>. 2. Halbband. Berlin/New York: Walter de Gruyter 1999. (<a href="https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110158847.2/html">https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110158847.2/html</a>).</li> <li>Roche, Jörg; Drumm, Sandra (Hrsg.): <i>Berufs-, Fach- und Wissenschaftssprachen</i>. Didaktische Grundlagen. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag 2018. (<a href="https://www.narr.de/berufs-fach-und-wissenschaftssprachen-18169-2/">https://www.narr.de/berufs-fach-und-wissenschaftssprachen-18169-2/</a>).</li> <li>Roelcke, Thorsten: <i>Fachsprachen</i>. 4., neu bearbeitete und wesentlich erweiterte Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag 2020. (<a href="https://www.esv.info/978-3-503-18802-4">https://www.esv.info/978-3-503-18802-4</a>).</li> </ol>		
<b>Traduceri</b> CP1. Traducerea T1: turism CP2. Evaluarea T1 CP3. Traducerea T2: medicină CP4. Evaluarea T2 CP5. Traducerea T3: tehnică CP6. Evaluarea T3 CP7. Simulare de examen	conversația, exercițiul, metoda proiectelor în grup	Structura fiecărui calup (format din câte două cursuri): <ul style="list-style-type: none"> <li>• studenții primesc textul propus de cadrul didactic și sunt împărțiți pe echipe;</li> <li>• studenții analizează, pe echipe, textul de tradus, accentul căzând pe funcția textului, respectiv pe definirea publicului-țintă;</li> <li>• studenții traduc, pe echipe, textul propus, cadrul didactic trecând de la o echipa la alta în vederea clarificării nelămuririlor și pentru a oferi sugestii;</li> <li>• textul tradus este evaluat și corectat la comun, cu accent pe dificultățile și problemele de traducere, respectiv modalitatea de rezolvare a acestora.</li> </ul>
<b>Bibliografie</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>Koller, Werner; Henjum, Kjetil Berg: <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i>. 9., überarbeitete und aktualisierte Auflage. Stuttgart: UTB 2020. (<a href="https://www.narr.de/einführung-in-die-Übersetzungswissenschaft-45157-1/">https://www.narr.de/einführung-in-die-Übersetzungswissenschaft-45157-1/</a>).</li> <li>Kußmaul, Paul: <i>Verstehen und Übersetzen</i>. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. 3., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Gunter Narr Verlag 2014. (<a href="https://www.narr.de/verstehen-und-Übersetzen-16877/">https://www.narr.de/verstehen-und-Übersetzen-16877/</a>).</li> <li>Nord, Christiane: <i>Translating as a Purposeful Activity</i>. Functionalist Approaches Explained. Manchester, Kinderhook: St. Jerome Publishing 1997.</li> <li>Nord, Christiane: <i>Übersetzungsprobleme – Übersetzungsschwierigkeiten</i>. Was in den Köpfen von Übersetzern vorgehen sollte. In: Mitteilungsblatt für Dolmetscher und Übersetzer 2/1987, S. 5-8.</li> <li>Prunč, Erich: <i>Einführung in die Translationswissenschaft: Orientierungsrahmen</i>. 2., erweiterte und verbesserte Auflage. Graz: Selbstverlag des Instituts für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft 2002. (kostenlos verfügbar <a href="#">hier</a>).</li> <li>Reiß, Katharina; Vermeer, Hans J.: <i>Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie</i>. Tübingen: Max Niemeyer Verlag 1984.</li> <li>Schreiber, Michael: <i>Grundlagen der Übersetzungswissenschaft</i>. 2., aktualisierte und erweiterte Auflage. Berlin/Boston: Walter de Gruyter 2017. (<a href="https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110470178/html">https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110470178/html</a>);</li> <li>Stolze, Radegundis: <i>Übersetzungstheorien</i>. Eine Einführung. 7., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag 2018. (<a href="https://www.narr.de/Übersetzungstheorien-18114-1/">https://www.narr.de/Übersetzungstheorien-18114-1/</a>).</li> </ol>		

<p>9. Thome, Gisela: <i>Typologie der Übersetzungsschwierigkeiten aus sprachwissenschaftlicher Sicht</i>. In: Kittel, H.; Frank, A. P.; Greiner, N.; Hermans, Th.; Koller, W.; Lambert, J.; Paul, F. (Hrsg.): <i>Übersetzung. Translation. Traduction</i>. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. Teilband I. Berlin, New York: Walter de Gruyter 2007, S. 436-446 (<a href="https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110137088.1/html">https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110137088.1/html</a>).</p>		
<p><b>Retroversuni</b>  CP1.  Traducere T1: UE  CP2.  Evaluare T1.  CP3.  Traducere T2: economie  CP4.  Evaluare T2  CP5.  Traducere T3: tehnică  CP6.  Evaluare T3  CP7.  Traducere T4: protecția mediului  CP8.  Evaluare T4  CP9.  Traducere T5: acte autentice  CP10.  Evaluare T5  CP11.  Traducere T6: politică  CP12.  Evaluare T6  CP13.  Traducere T7: domeniul social  CP14.  Evaluare T7. Recapitulare</p>	<p>conversația, exercițiul, proiectele în grup și individuale, simularea.</p>	<p>Structura fiecărui calup (format din câte două cursuri):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• studenții primesc textul propus de cadrul didactic și sunt împărțiți pe echipe;</li> <li>• studenții analizează, pe echipe, textul de tradus, accentul căzând pe funcția textului, respectiv pe definirea publicului-țintă;</li> <li>• studenții traduc, pe echipe, textul propus, cadrul didactic trecând de la o echipa la alta în vederea clarificării nelămuririlor și pentru a oferi sugestii;</li> <li>• textul tradus este evaluat și corectat la comun, cu accent pe dificultățile și problemele de traducere, respectiv modalitatea de rezolvare a acestora.</li> </ul>
<p><b>Bibliografie</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Koller, Werner; Henjum, Kjetil Berg: <i>Einführung in die Übersetzungswissenschaft</i>. 9., überarbeitete und aktualisierte Auflage. Stuttgart: UTB 2020. (<a href="https://www.narr.de/einführung-in-die-Übersetzungswissenschaft-45157-1/">https://www.narr.de/einführung-in-die-Übersetzungswissenschaft-45157-1/</a>);</li> <li>2. Kußmaul, Paul: <i>Verstehen und Übersetzen</i>. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. 3., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Gunter Narr Verlag 2014. (<a href="https://www.narr.de/verstehen-und-Übersetzen-16877/">https://www.narr.de/verstehen-und-Übersetzen-16877/</a>);</li> <li>3. Nord, Christiane: <i>Translating as a Purposeful Activity</i>. Functionalist Approaches Explained. Manchester, Kinderhook: St. Jerome Publishing 1997;</li> <li>4. Nord, Christiane: <i>Übersetzungsprobleme – Übersetzungsschwierigkeiten</i>. Was in den Köpfen von Übersetzern vorgehen sollte. In: <i>Mitteilungsblatt für Dolmetscher und Übersetzer</i> 2/1987, S. 5-8;</li> <li>5. Prunč, Erich: <i>Einführung in die Translationswissenschaft: Orientierungsrahmen</i>. 2., erweiterte und verbesserte Auflage. Graz: Selbstverlag des Instituts für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft 2002. (kostenlos verfügbar <a href="#">hier</a>);</li> <li>6. Reiß, Katharina; Vermeer, Hans J.: <i>Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie</i>. Tübingen: Max Niemeyer Verlag 1984;</li> <li>7. Schreiber, Michael: <i>Grundlagen der Übersetzungswissenschaft</i>. 2., aktualisierte und erweiterte Auflage. Berlin/Boston: Walter de Gruyter 2017. (<a href="https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110470178/html">https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110470178/html</a>);</li> <li>8. Stolze, Radegundis: <i>Übersetzungstheorien</i>. Eine Einführung. 7., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag 2018. (<a href="https://www.narr.de/Übersetzungstheorien-18114-1/">https://www.narr.de/Übersetzungstheorien-18114-1/</a>);</li> <li>9. Thome, Gisela: <i>Typologie der Übersetzungsschwierigkeiten aus sprachwissenschaftlicher Sicht</i>. In: Kittel, H.; Frank, A. P.; Greiner, N.; Hermans, Th.; Koller, W.; Lambert, J.; Paul, F. (Hrsg.): <i>Übersetzung. Translation. Traduction</i>. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung. Teilband I. Berlin, New York: Walter de Gruyter 2007, S. 436-446 (<a href="https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110137088.1/html">https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110137088.1/html</a>).</li> </ol>		

## 8.2. Conținut Traducere. Limbaje de specialitate - italiană

8.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
-------------------------	-------------------	------------

<p><b>Limbaje de specialitate</b></p> <p>Curs practic 1 Prezentarea disciplinei. Limbajul economic: secțiuni tematice. Abordarea textelor de specialitate: rolul contextului, structura termenilor, tehnici de memorizare (grupuri/familii de cuvinte, sinonime, rolul imaginilor).</p> <p>Curs practic 2 Limbajul economic: secțiuni tematice. Analiza contrastivă a sistemului economic italian și a celui românesc.</p> <p>Curs practic 3 Limbajul economic: societăți și întreprinderi. Analiza textelor furnizate de profesor, identificarea termenilor echivalenți în texte paralele din aceeași arie tematică. Traducerea unor eşantioane textuale cu conținut semantic specific temei propuse.</p> <p>Curs practic 4 Contracte și facturi, bănci și investiții. Analiza textelor furnizate de profesor; extragerea terminologiei specializate; rezolvarea exercițiilor indicate în vederea consolidării elementelor noi de lexic din această arie tematică. Traducerea unor eşantioane textuale cu conținut semantic specific temei propuse</p> <p>Curs practic 5 Sistemul fiscal: comparație între sistemul italian și cel românesc. Analiza textelor furnizate de profesor; extragerea terminologiei specializate; rezolvarea exercițiilor indicate în vederea consolidării elementelor noi de lexic din această arie tematică. Traducerea unor eşantioane textuale cu conținut semantic specific temei propuse</p> <p>Curs practic 6 Elementele constitutive ale unui business plan. Strategii de piață. Comerțul electronic. Analiza textelor furnizate de profesor; extragerea terminologiei specializate; rezolvarea exercițiilor indicate în vederea consolidării elementelor noi de lexic, din această arie tematică. Traducerea unor eşantioane textuale cu conținut semantic specific temei propuse</p> <p>Curs practic 7 Test de verificare.</p>	<p>Curs interactiv. Analiza contrastivă. Traducerea comentată. Întocmirea unui glosar cu termeni economici.</p>	
<p><b>Bibliografie</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Cherubini, Nicoletta, <i>Italiano per gli affari</i>, Roma, Bonacci Editore, 1992</li> <li>2. Feurdean, Dana, <i>Lingua d'uso per la comunicazione nella sfera pubblica e negli affari</i>, Casa Cărții de Știință, 2014.</li> <li>3. Incalcaterra-McLoughlin, Laura, Pla-Lang, Luisa, Schiavo-Rotheneder, Giovanna, <i>Italiano per economisti</i>, Firenze, Alma Edizioni, 2003.</li> <li>4. Dicționare monolingve și bilingve</li> <li>5. Dicționare de specialitate</li> </ol>		
<p><b>Traduceri</b></p> <p>Curs practic 1 Recapitularea unor probleme de tehnică a traducerii. Traducerea unui text politic cu dificultate sporită. Traducerea textului propus, cu evidențierea tipurilor de dificultăți și de greșeli. Metode și tehnici de traducere adecvate. Analiza contrastivă și comentată a traducerilor propuse de studenți</p> <p>Curs practic 2 Traducerea științifico-tehnică. Rolul imaginii în identificarea termenilor corespondenți în limbile sursă și țintă. Traducerea textului propus, cu evidențierea tipurilor de dificultăți și de greșeli. Metode și tehnici de traducere adecvate. Analiza contrastivă și comentată a traducerilor propuse de studenți</p> <p>Curs practic 3</p>	<p>Curs interactiv, activitate în grup.</p> <p>Analiza diferitelor etape ale procesului de traducere; probleme și erori în traducere; tehnici și metode adecvate; comentarea variantelor posibile. Traducerea textului propus și comentarea prestației studenților.</p>	

<p>Traducerea unui text din domeniul meteorologiei. Echivalențe și „prieteni falși”. Traducerea textului propus, cu evidențierea tipurilor de dificultăți și de greșeli. Metode și tehnici de traducere adecvate. Analiza contrastivă și comentată a traducerilor propuse de studenți</p> <p>Curs practic 4</p> <p>Traducerea unui text din domeniul muzical. Echivalențe și „prieteni falși”. Traducerea textului propus, cu evidențierea tipurilor de dificultăți și de greșeli. Metode și tehnici de traducere adecvate. Analiza contrastivă și comentată a traducerilor propuse de studenți</p> <p>Curs practic 5</p> <p>Traducerea unui text parodic. Registru verbal și aspecte stilistice. Traducerea textului propus, cu evidențierea tipurilor de dificultăți și de greșeli. Metode și tehnici de traducere adecvate. Analiza contrastivă și comentată a traducerilor propuse de studenți</p> <p>Curs practic 6</p> <p>Traducerea literară. Analiza contrastivă a unei traduceri literare publicate și a propriei traduceri. Traducerea textului propus, cu evidențierea tipurilor de dificultăți și de greșeli. Metode și tehnici de traducere adecvate. Analiza contrastivă și comentată a traducerilor propuse de studenți</p> <p>Curs practic 7</p> <p>Verificare semestrială: o traducere la prima vedere a unui text din unul dintre domeniile studiate</p>		
<p><b>Bibliografie</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Baconsky, Rodica; Daniel, Gouadec; Lascu, Gheorghe, <i>Teritorii actuale ale traducerii</i>, Cluj-Napoca, Echinex, 2002</li> <li>2. Bantaș, Andrei și Croitoru, Elena, <i>Didactica traducerii</i>, București, Teora, 1998</li> <li>3. Diadori, Pierangela, <i>Tradurre: una prospettiva interculturale</i>, Roma, Carocci, 2018 <a href="https://www.docsity.com/it/tradurre-una-prospettiva-interculturale-1/4316849/">https://www.docsity.com/it/tradurre-una-prospettiva-interculturale-1/4316849/</a></li> <li>4. Eco, Umberto, <i>Dire quasi la stessa cosa</i>, Milano, Bompiani, 2003 <a href="https://www.academia.edu/40394257/Dire_quasi_la_stessa_cosa_Esperienze_di_traduzione_2">https://www.academia.edu/40394257/Dire quasi la stessa cosa Esperienze di traduzione 2</a></li> <li>5. Faini, Paola, <i>Tradurre: dalla teoria alla pratica</i>, Roma: Carocci, 2004</li> <li>6. Salmon, Laura, <i>Teoria della traduzione</i>, Milano, Franco Angeli editore, 2017 <a href="https://www.academia.edu/35379678/Teoria_della_traduzione_NEW_pdf">https://www.academia.edu/35379678/Teoria della traduzione NEW pdf</a></li> <li>7. Dicționare monolingve și bilingve</li> <li>8. Dicționare de specialitate</li> </ol>		
<p><b>Retroversiuni</b></p> <p>Curs practic 1</p> <p>Recapitularea principalelor dificultăți ale traducerii din limba română în limba italiană prin analiza unor texte paralele. Traducerea unor fragmente de texte propuse</p> <p>Curs practic 2</p> <p>Traducerea în limba italiană a unui text jurnalistic cu temă politică. Traducerea textului propus, cu evidențierea tipurilor de dificultăți și de greșeli. Metode și tehnici de traducere adecvate. Analiza contrastivă și comentată a traducerilor propuse de studenți</p> <p>Curs practic 3</p> <p>Traducerea în limba italiană a textelor din domeniul resurselor umane. Traducerea textului propus, cu evidențierea tipurilor de dificultăți și de greșeli. Metode și tehnici de traducere adecvate. Analiza contrastivă și comentată a traducerilor propuse de studenți</p> <p>Curs practic 4</p> <p>Traducerea în limba italiană a textului din domeniul educațional. Traducerea textului propus, cu evidențierea tipurilor de dificultăți și de greșeli. Metode și tehnici de traducere adecvate. Analiza contrastivă și comentată a traducerilor propuse de studenți</p> <p>Curs practic 5</p>	<p>Curs interactiv, activitate în grup.</p> <p>Analiza diferitelor etape ale procesului de traducere; probleme și erori în traducere; tehnici și metode adecvate; comentarea variantelor posibile.</p> <p>Curs interactiv, activitate în grup.</p> <p>Analiza diferitelor etape ale procesului de traducere; probleme și erori în traducere; tehnici și metode adecvate; comentarea variantelor posibile.</p> <p>Traducerea textului propus.</p>	



<p>Traducerea în limba italiană a textelor jurnalistice cu tematică socială. Traducerea textului propus, cu evidențierea tipurilor de dificultăți și de greșeli. Metode și tehnici de traducere adecvate. Analiza contrastivă și comentată a traducerilor propuse de studenți</p> <p>Curs practic 6</p> <p>Traducerea în limba italiană a textului economic (1). Traducerea textului propus, cu evidențierea tipurilor de dificultăți și de greșeli. Metode și tehnici de traducere adecvate. Analiza contrastivă și comentată a traducerilor propuse de studenți</p> <p>Curs practic 7</p> <p>Traducerea în limba italiană a textului economic (2). Traducerea textului propus, cu evidențierea tipurilor de dificultăți și de greșeli. Metode și tehnici de traducere adecvate. Analiza contrastivă și comentată a traducerilor propuse de studenți.</p> <p>Curs practic 8</p> <p>Traducerea în limba italiană a textului juridic: convenții textuale, dificultăți terminologice. Traducerea textului propus, cu evidențierea tipurilor de dificultăți și de greșeli. Metode și tehnici de traducere adecvate. Analiza contrastivă și comentată a traducerilor propuse de studenți</p> <p>Curs practic 9</p> <p>Traducerea textului medical (1). Traducerea textului propus, cu evidențierea tipurilor de dificultăți și de greșeli. Metode și tehnici de traducere adecvate. Analiza contrastivă și comentată a traducerilor propuse de studenți.</p> <p>Curs practic 10</p> <p>Traducerea textului medical (2). Traducerea textului propus, cu evidențierea tipurilor de dificultăți și de greșeli. Metode și tehnici de traducere adecvate. Analiza contrastivă și comentată a traducerilor propuse de studenți</p> <p>Curs practic 11</p> <p>Traducerea textului literar (1). Traducerea textului propus, cu evidențierea tipurilor de dificultăți și de greșeli. Metode și tehnici de traducere adecvate. Analiza contrastivă și comentată a traducerilor propuse de studenți</p> <p>Curs practic 12</p> <p>Traducerea textului literar (2). Recapitularea principalelor probleme determinate de interferențele dintre cele două limbi. Traducerea textului propus, cu evidențierea tipurilor de dificultăți și de greșeli. Metode și tehnici de traducere adecvate. Analiza contrastivă și comentată a traducerilor propuse de studenți</p> <p>Curs practic 13</p> <p>Traducerea de eșantioane textuale din diferitele domenii lingvistice vizate de cursurile anterioare</p> <p>Curs practic 14</p> <p>Test de verificare: o retroversiune care va viza tematica textelor traduse de-a lungul semestrului</p>		
<p><b>Bibliografie</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Baconsky, Rodica; Daniel, Gouadec; Lascu, Gheorghe, Teritorii actuale ale traducerii, Cluj-Napoca, Echinox, 2002.</li> <li>2. Bantaș, Andrei și Croitoru, Elena, Didactica traducerii, București, Teora, 1998.</li> <li>3. Diadori, Pierangela, Tradurre: una prospettiva interculturale, Roma, Carocci, 2018 .<a href="https://www.docsity.com/it/tradurre-una-prospettiva-interculturale-1/4316849/">https://www.docsity.com/it/tradurre-una-prospettiva-interculturale-1/4316849/</a></li> <li>4. Eco, Umberto, Dire quasi la stessa cosa, Milano, Bompiani, 2003 .<a href="https://www.academia.edu/40394257/Dire_quasi_la_stessa_cosa_Esperienze_di_traduzione_2">https://www.academia.edu/40394257/Dire_quasi_la_stessa_cosa_Esperienze_di_traduzione_2</a></li> <li>5. Faini, Paola, Tradurre: dalla teoria alla pratica, Roma: Carocci, 2004.</li> <li>6. Salmon, Laura, Teoria della traduzione, Milano, Franco Angeli editore, 2017</li> </ol>		

## 8.2. Conținut Traducere. Limbaje de specialitate - spaniolă

8.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
<b>Limbaje de specialitate</b> <b>Curs practic 1</b> Prezentarea disciplinei. Limbajul specializat din domeniul mediului înconjurător: secțiuni tematice. Abordarea textelor de specialitate: rolul contextului, structura termenilor <b>Curs practic 2</b> Limbajul specializat din domeniul științifico-tehnic. Analiza textelor furnizate de profesor, identificarea termenilor echivalenți în texte paralelele din aceeași arie tematică. Importanța contextului. Alcătuirea glosarului <b>Curs practic 3</b> Limbajul specializat din domeniul științifico-tehnic. Analiza textelor furnizate de profesor, identificarea termenilor echivalenți în texte paralelele din aceeași arie tematică. Strategii de documentare. Alcătuirea glosarului <b>Curs practic 4</b> Limbajul specializat din domeniul politic. Analiza textelor furnizate de profesor, identificarea termenilor echivalenți în texte paralelele din aceeași arie tematică. Alcătuirea glosarului <b>Curs practic 5</b> Nume de instituții și organizații. Tehnici de echivalare. Alcătuirea glosarului de sigle <b>Curs practic 6</b> Termenii culturali. Expresii idiomatice. Alcătuirea glosarului idiomatice. <b>Curs practic 7</b> Finalizarea glosarului.	Curs interactiv, analiza contrastivă.	
<b>Bibliografie</b> 1. Hurtado Albir, A., Enseñar a traducir: Metodología en la formación de traductores e intérpretes, Madrid, Edelsa, 1999. 2. Cabré, Teresa, La terminología: representación y comunicación, Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 1999.		
<b>Curs practic 1</b> Recapitularea unor probleme de tehnică a traducerii. Definirea textului și contextului, fezabilitatea traducerii. Traducerea unui text din domeniul mediului înconjurător <b>Curs practic 2</b> Traducerea științifico-tehnică (1). Traducerea unui text de divulgare din domeniul științifico-tehnic. Strategii de documentare. Introducerea de noi termeni. <b>Curs practic 3</b> Traducerea științifico-tehnică (2). Traducerea unui text de divulgare din domeniul științifico-tehnic. Strategii de documentare. Rolul imaginii în identificarea termenilor corespondenți în limbile sursă și țintă <b>Curs practic 4</b> Traducerea unui text politic standard propus. Strategii de documentare. Introducerea de noi termeni și strategii de comunicare <b>Curs practic 5</b> Traducerea literară. Cunoștințe de text literar, orizont de așteptare. Analiza unei traduceri literare publicate. Dificultăți de traducere a culturilor. <b>Curs practic 6</b> Revizia (1). Tehnici de revizie și standarde de traducere. Revizia propriei traduceri. <b>Curs practic 7</b> Revizia (2). Tehnici de revizuire a unei traduceri prin revizia traducerii efectuate de un coleg, feed-back	Curs interactiv, analiza procesului de traducere cu comentarea variantelor posibile. Muncă în grup.	
<b>Bibliografie</b>		




1. Hurtado Albir, A., <i>Enseñar a traducir: Metodología en la formación de traductores e intérpretes</i> , Madrid, Edelsa, 1999; 2. Técnicas específicas de la traducción periodística <a href="http://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n13p125.pdf">http://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n13p125.pdf</a> 3. Técnicas de traducción <a href="http://grupsderecerca.uab.cat/trafil/es/content/t%C3%A9cnicas-de-traducci%C3%B3n">http://grupsderecerca.uab.cat/trafil/es/content/t%C3%A9cnicas-de-traducci%C3%B3n</a> site-uri internet care furnizează texte paralele/alte surse lingvistice pentru fragmentele propuse pentru traducere.		
Curs practic 1 Recapitularea principalelor dificultăți ale traducerii din limba română în limba spaniolă prin analiza unor texte paralele. Traducerea în scris a unor fragmente de texte propuse Curs practic 2 Dificultăți ale traducerii din limba română în limba spaniolă. Traducerea în scris a unor fragmente de texte propuse. Curs practic 3 Traducerea în limba spaniolă unui text din domeniul mediului înconjurător. Strategii de documentare. Folosirea textelor paralele Curs practic 4 Traducerea în limba spaniolă a unui text din domeniul mediului înconjurător. Strategii de documentare. Folosirea textelor paralele Curs practic 5 Traducerea în limba spaniolă a unui text de divulgare din domeniul științifico-tehnic. Strategii de documentare. Folosirea textelor paralele Curs practic 6 Traducerea în limba spaniolă a unui text de divulgare din domeniul științifico-tehnic. Strategii de documentare. Folosirea textelor paralele Curs practic 7 Traducerea în limba spaniolă a unui text de divulgare din domeniul științifico-tehnic. Strategii de documentare. Folosirea textelor paralele Curs practic 8 Traducerea în limba spaniolă a unui text de divulgare din domeniul științifico-tehnic. Strategii de documentare. Folosirea textelor paralele Curs practic 9 Traducerea în limba spaniolă a unui text din domeniul politic. Strategii de documentare. Folosirea textelor paralele Curs practic 10 Traducerea în limba spaniolă a unui text din domeniul politic. Strategii de documentare. Folosirea textelor paralele Curs practic 11 Traducerea în limba spaniolă a unui text literar. Procedee de traducere a culturilor Curs practic 12 Traducerea în limba spaniolă a unui text literar. Procedee de traducere a culturilor Curs practic 13 Recapitularea principalelor probleme determinate de interferențele dintre cele două limbi Curs practic 14 Recapitularea principalelor probleme determinate de interferențele dintre cele două limbi		
<b>Bibliografie</b> 1. Dumitrescu, Domnița, <i>Îndreptar pentru traducerea din limba română în limba spaniolă</i> , Ed. Științifică și Enciclopedică, București, 1980 2. site-uri internet care furnizează texte paralele/alte surse lingvistice pentru fragmentele propuse pentru traducere		

#### **9. Coroborarea conținutului disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunității epistemice și la așteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenți ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate : Camere de Comerț și Industrie, instituții europene, instituții, companii și organisme naționale și internaționale, diplomație, mass media, birouri de traduceri, agenții de turism, agenți economici și instituții publice. În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Viking, WeLocalize, Alstom, EXL, XTENSOS.

### 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Seminar/laborator	Corectitudine semantică, corectitudine gramaticală, omisiuni, adăugiri, registru și stil, grafie și punctuație	Evaluare finală scrisă. Limba de specialitate 1/3 din nota finală Traduceri 1/3 în nota finală Retroversiuni 1/3 din nota finală	
10.6 Standard minim de performanță			
Cunoașterea aspectelor teoretice și a exemplelor prezentate și discutate la cursuri și seminare, precum și capacitatea de a le folosi în contextul exercițiilor propuse la examen. Standard minim de performanță în comunicarea profesională în limba străină : B1+ (conform CECR).			

Data completării 8 aprilie 2024	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar 
Data avizării în departament 11.04.2024	Semnătura directorului de departament 	
Data avizării la Decanat 18.06.2024	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății